

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Der Mensch ist das soziale Geschöpf, der nicht ohne andere Menschen leben kann. Der Mensch braucht Interaktion, Kommunikation und Zusammenarbeit im täglichen Leben. In der Kommunikation braucht man die Sprache. Die Sprache spielt eine wichtige Rolle im täglichen Leben, wie um die Meinungen zu überbringen und um die Frage zu stellen und zu antworten. Die Sprache ist nicht nur bei der direkten mündlichen Kommunikation, sondern auch beim Schreiben benutzt, z.B. in einer Zeitung, in einem Magazin, in einem Brief, in einem Film oder in einem Märchen geschrieben werden kann auch in verschiedenen Sprachen.

In einer Gesellschaft können die Menschen die gleiche Sprache nutzen, so dass die Menschen gut interagieren, gut kommunizieren und gut zusammenarbeiten. Mit der Hilfe der Sprache kann man mit anderen Menschen sprechen. Es ist anders, wenn die Gesellschaft die verschiedene Sprache nutzen. In dieser Situation brauchen sie den Übersetzer oder die Übersetzerin, weil die Sprache eine Brücke den Sprecher zu verstehen ist.

Im Collins Englisch Wörterbuch (in Machali, 2000:77) die Technik ist eine Methode oder die Art, die in einer Arbeit durchgeführt. In dieser Definition gibt es zwei Hauptsache, 1) die Technik ist praktisch, 2) die Technik wird Übersetzung durchgeführt. Die Technik ist nicht nur über das Sprachselement wie syntaktisch,

lexikal, und viele mehr. Die Übersetzungstechnik hängt auf den praktische Schritte zusammen.

Manchmal haben die Menschen die Schwierigkeiten beim Verständnis des Inhalts der ausländischen Filme. Die Übersetzung ist sehr wichtig, um den Übersetzungstext des Filmes zu machen. Normalerweise benutzt man die Übersetzung um die Ausgangssprache in anderer Sprache bei der direkten mündlichen Kommunikation oder beim Schreiben zu transformieren. Der Prozess der Übersetzung ist die Übersetzungsart des Filmes, die um Zuhörer den Film verstehen zu können.

Viele ausländische Zeichentrickfilme, die in den indonesischen Gesellschaft gekannt werden, wie Pinocchio, Aschenputtel, Schneewitchen, Rotkäpchen, und viele mehr. Aber leider kennen nicht alle Ausländer die indonesischen Zeichentrickfilme. Viele Zeichentrickfilme aus Indonesien sind, wie Bawang putih Bawang merah, Sangkuriang, Malin kundang, Timun mas, und viele mehr.

Der Zeichentrickfilm kann auch als Lernmedium benutzt werden. Es gibt viele interessante Zeichentrickfilmen auf Indonesisch, die von den Studenten zum Lernen benutzt werden können. Es wird einen Vorteil bringen, wenn der Zeichentrickfilm "*Bawang Putih Bawang Merah*" übersetzt wird. Der Zeichentrickfilm kann von den deutschen Schülern gesehen werden. Dabei können die deutsche Schüler indonesische Kultur durch den Zeichentrickfilm "*Bawang Putih Bawang Merah*" kennenlernen.

Basierend auf den obigen Beschreibungen ist es sinnvoll den Zeichentrickfilm *“Bawang Putih Bawang Merah”* zu übersetzen.

B. Fokus der Untersuchung

Diese Untersuchung legt den Fokus auf die Übersetzung des Zeichentrickfilmes *“Bawang Putih Bawang Merah”*.

C. Die Probleme der Untersuchung

Die Probleme in dieser Untersuchung sind:

1. Welche Übersetzungstechnik wird zum Übersetzen des Zeichentrickfilmes *„Bawang Putih Bawang Merah”* angewendet?
2. Wie ist das Übersetzungsergebnis des Zeichentrickfilmes *“Bawang Putih Bawang Merah”*?

D. Die Ziele der Untersuchung

Die Ziele der Untersuchung sind:

1. Die verwendete Technik zum Übersetzen des Zeichentrickfilmes *“Bawang Putih Bawang Merah”* zu beschreiben.
2. Die Übersetzung des Zeichentrickfilmes *“Bawang Putih Bawang Merah”* darzustellen.

E. Nutzen der Untersuchung

Die Nutzen dieser Untersuchung sind:

1. Durch die Übersetzung dieses Zeichentrickfilmes können deutsche Zuschauer die Geschichte auch verstehen.
2. Als Informationen für die Deutschstudenten und Leser über Übersetzungstechniken im Zeichentrickfilm *“Bawang Putih Bawang Merah”*.

3. Als Vergleichsstudie für relevante Untersuchungen.
4. Zur Steigerung der Kenntnisse der Deutschstudenten über Übersetzungen und besonders über Übersetzungstechniken.